

VILLE-HÔTE DES JEUX

THE HOST CITY OF THE GAMES

STADT-GASTGEBER DER SPIELE

GRAD-DOMAČIN IGARA

Imaginons que nous sommes déjà en février 1984 et que vous partez participer ou assister aux XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver. Si vous arrivez par avion de n'importe quelle direction, en atterrissant vous apercevrez un spectacle miraculeux: une ville d'un demi million d'habitants, entourée de hautes montagnes et traversée par une rivière; partout aux alentours, l'infini du silence blanc. Comme si la nature même avait pris soin de former ce paysage unique. Les Jeux Olympiques vont couronner les beautés que la ville de Sarajevo saura offrir et rendre accessibles à tous les invités.

Une fois sur le sol, votre impression sur la ville sera tout à fait différente et non moins forte. Le célèbre écrivain yougoslave Ivo Andrić (1892—1975), Prix Nobel de littérature en 1961, note ses souvenirs sur la ville de sa jeunesse:

«Là-bas, au fond de l'horizon, là où s'arrête la vieille ville et où commence la plaine, on distingue encore la lumière du jour. Dans le dernier reflet d'après-midi le soleil déjà voilé s'élève la fumée blanche des cheminées d'usine, les toits des agglomérations nouvelles se devinent. Là-bas, les générations nouvelles de cette vieille ville construisent la ville nouvelle. Lentement, péniblement — comme se font les grandes choses — en bas dans la plaine le passé sera maîtrisé, l'histoire dépassée. Sous cette terre apparemment vierge reposent, en couches épaisses, les vestiges de localités préhistoriques, les mosaïques et les bornes millia-

Let us imagine that it is already February 1984 and that you are on your way either to participate in or watch the XIV Olympic Winter Games. If you are arriving by air, from whichever direction, as the plane dips gently towards the earth, you will see a wonderful sight: a city of half a million people fringed by high mountains and bisected by a river. All around it endless white silence. As if nature itself had striven to shape a unique area. The Winter Olympics is only the most recent crown of all that Sarajevo has to offer, of all that it bears witness to.

From the ground Sarajevo can be experienced differently but not less impressively. The most famous Yugoslav writer Ivo Andrić (1892—1975) has written thus in an essay (at the time he was awarded with the Nobel Prize in 1961) about the town he had been educated in and where he came to maturity:

«Down there below, at the bottom of the horizon, where the town ends and the open plain begins, there are still traces of daylight. In the direct, rosy reflection of the already hidden sun, there is the whiteness of factory chimney-smoke and the roofs of new settlements can be discerned. There, new people of the new generations of this old city are building and constructing anew. Slowly and painfully — for slowly and painfully all great things are created — the past will be conquered there in the plain, history will be overcome. Beneath the seemingly virgin plain, there lie in rich layers traces of prehistoric settlements, mosaics and mile-

Nehmen wir an es ist bereits Februar 1984 und Sie sind auf dem Wege an den XIV Olympischen Winterspielen teilzunehmen oder ihnen beizuwohnen. Wenn Sie mit dem Flugzeug kommen, aus welcher Richtung auch immer, wird sich Ihnen beim sanften abgleiten zur Erde eine wundersame Aussicht eröffnen: eine Stadt von 500.000 Menschen, eingerahmt von hohen Bergen und von einem Fluss durchschnitten. Überall herum eine unendliche weisse Stille. Ganz so, als ob sich die Natur selbst der Gestaltung des einzigartigen Gebietes angenommen hat. Die Olympischen Winterspiele sind nur die neueste Krone dessen, was Sarajevo anbieten und, noch, mehr, bezeugen kann.

Von der Erde aus erlebt man Sarajevo anders und nicht weniger eindrucksvoll. Der namhafteste jugoslawische Schriftsteller Ivo Andrić (1892—1975) hat in einem Essay (zu der Zeit der Zuteilung des Nobelpreises 1961) folgendes über die Stadt in der er erwachsen ist und sich geschult hat notiert: »Dort unten, am Sichteende, wo die Stadt aufhört und das freie Feld beginnt, gibt es noch Spuren des Tageslichts. Im mittelbaren, rotfarbenen Widerschein der Sonne wogt sich der Rauch aus den Fabriksrauchfängen und Dächer neuer Ansiedlungen lassen sich erahnen. Dort schaffen und bauen neue Menschen neuer Generationen dieser alten Stadt Neues. Langsam und mühsam — den langsam und mühsam werden grosse Sachen geschaffen — wird dort in der Ebene die

Zamislamo da je već februar 1984. godine i da ste na putu da učestvujete ili prisustvujete XIV zimskim olimpijskim igrama. Ako dolazite avionom, ma iz kojeg pravca, pri blagom poniranju ka zemlji prikazaće vam se čudesan prizor: polumilion-ski grad uokviren visokim planinama i presječen rijekom. Svuda uokolo beskrajna bijela tišina. Kao da se i sama priroda pobrinula za oblikovanje jedinstvenog područja. Zimska olimpijada samo je najnovija kruna onoga što Sarajevo može da ponudi i, još više, posvjedoči.

Ša zemlje se Sarajevo doživljava drugačije i ne manje impresivno. Najglasovitiji jugoslovenski pisac Ivo Andrić (1892—1975.) ovako je zabilježio u jednom svom eseju (u vrijeme dobitanja Nobelove nagrade 1961.) o gradu u kome se školovao i sazrijevao:

«Tamo dole, u dnu vidika, gde prestaje grad, i počinje slobodna ravnica, ima još traga dnevne svetlosti. U posrednom, rumenom odblesku već skrivenog sunca belasa se dim fabričkih dimnjaka i naslućuju krovovi novih naselja. Tamo novi ljudi novih narastaja ovog starog grada zidaju i grade novo. Sporo i mučno — jer sporo i mučno se ostvaruju velike stvari — biće tamo dole u ravnici savladana prošlost, prevaziđena istorija. Ispod te naoko devičanske ravnice, počivaju u bogatim naslagama tragovi prastarijskih naselja, mozaici i milijokazi rimske epohe i novac i oružje srednjovekovne Bosne, a na njoj se grade fabrike i stanovi i pomaljavaju oblici novog